

圆明园流散文物考录

法国卷 II

主编：李博、徐忠良



上海遠東出版社

圓明園流散文物考錄

法國卷
II

主編：李博／徐忠良

上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

圆明园流散文物考录. 法国卷. II/李博, 徐忠良主编. —上海: 上海远东出版社, 2016

ISBN 978-7-5476-1115-9

I. ①圆… II. ①李…②徐… III. ①圆明园—历史—文物—图录

IV. ①K872.102

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 120970 号

圆明园流散文物考录·法国卷-II

主 编/李 博 徐忠良

译 释/李 荷

责任编辑/贺 寅

装帧设计/熙元创享文化

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址: 中国上海市钦州南路 81 号

邮编: 200235

网址: www.ydbook.com

发行: 新华书店 上海远东出版社

上海世纪出版股份有限公司发行中心

制版: 熙元创享文化

印刷: 北京华联印刷有限公司

装订: 北京华联印刷有限公司

开本: 710×1000 1/16 印张: 6.5 字数: 150 千字

2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5476-1115-9/K·146

定价: 38.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话: 62347733)

如发生质量问题, 读者可向工厂调换。

零售、邮购电话: 021-62347733-8538

目录

001	出版说明
004	序言
007	文物拍卖目录 -4
059	文物拍卖目录 -5
073	文物拍卖目录 -6

出版说明

大清咸丰十年（1860），两万英法联军侵略中国，从香港、广州、舟山、上海、烟台、天津一路进占北京，劫掠并烧毁了万园之园——圆明园。纵火之前，英法联军对圆明园实施了大规模的全面洗劫，跟随在联军身后的几千广东苦力和中国盗匪也潜入园内抢掠。

自雍正以来的五代帝王存储在圆明园各大宫殿里的 150 多万件珍稀文物，作为见证一个国家和民族悠久历史与文化传统的重要实物载体，被悉数劫掠！

155 年来，圆明园始终是中国人心中一个永远的痛，和圆明园相关的任何一件事情，都会牵动国人的神经。比如，改革开放以来国外著名拍卖行多次激起国人愤怒的圆明园海晏堂兽首拍卖；又如，2015 年 3 月收藏圆明园文物最为集中的巴黎枫丹白露宫中国馆 19 件圆明园文物的被盗；等等。那些被劫掠而去的圆明园珍宝身在哪里？有没有被拆散？有没有得到妥善保护？能回到祖国吗？由于圆明园文物陈设档劫后不知下落，圆明园到底有多少文物，每个宫殿存放了哪些文物，一概付之阙如，无从查找，也无从考证。

据专家估计，海外流散中国文物有 2000 万件。那么，这 2000 万件文物中有哪些是圆明园文物呢？十年来我们坚持不懈地动员多国专家学者共同努力，从英、法、美、日等国收集 1860 年以来各大拍卖行拍卖圆明园文物或者疑似圆明园文物的历史记录，以及欧美收藏家的收藏记录，又投入巨大人力、财力组织翻译出版了英法联军官兵的战场日记、书信、报告等原始资料——“圆明园劫难记忆译丛”，努力从中寻找线索。

经多方查找和考证，我们有幸找到了法国巴黎德鲁欧拍卖行数十册文物拍卖目录（1861—1869），随即组织了精通法语的翻译家译成中文，并花费了大量时间邀请文物专家考证核对，力求完整解读文物信息，并尽力寻找同类型文物图片供读者朋友参考。

在本卷中翻译考录的德鲁欧拍卖行第 4 册拍卖文物信息（1862 年 1 月 30 日和 31 日），封面上明确标注大部分来自圆明园，包括中国漆器、玉器、掐丝珐琅、首饰、兵器、瓷器、木雕、青铜器等各类物件。一页页翻来真是痛彻心扉。

我们打算收集一册翻译一册，成熟一册出版一册，一直坚持做下去，

尽最大的努力，收集、整理、出版这套“圆明园流散文物考录”，为圆明园文物的回归、展示、研究服务。

当年的拍卖目录虽有汉学家、鉴定师参与定名及撰写文物说明，但大多法文只是对文物的器型、材质、画面雕刻的图案作粗线条描述，且受当时摄影条件所限，绝大多数文物没有图片辅助参考，故很难根据由法文转译回来的中文去考定这个文物的名称。

一个法文单词经常涵盖中文的多种意思，比如法文单词 Vase，乃中文的容器、器皿之义，然而中文当中的壶、罐、瓶、盆、杯、盂、坛、瓮、簋(guǐ)、豆、爵、觚(gū)、匱(yí)、鼎、觥(gōng)、卣(yǒu)、尊、甗(fú)等等，均用 Vase 一个单词来表示，这就给翻译考录工作带来了巨大困难，我们必须要结合整体描述性语言来推断文物器型和名称。

为客观反映当时的历史认知水平，我们不仅在尽力还原的文物名称下面保留了如实翻译的描述性语言，请文物专家审核把关，避免出现差错，而且还影印了法文原版拍卖目录书影；同时，也尽量找一些具有参考意义的同类型或近似器型的文物照片做参考，以便给读者感性认识。

由于本书的整个翻译、编辑工作时间仓促，加上经验不足，肯定有不少地方存在谬误，尚请各界专家学者、读者朋友提供宝贵修改意见。也诚邀各方有志之士加入我们，为寻访考录更多圆明园流散文物提供线索、图片文字信息及各类帮助支持。

上海远东出版社

2016年1月7日



法国德鲁欧拍卖行，被劫掠至法国的大部分圆明园文物（包括著名的《圆明园四十景》）在此拍卖

序言

圆明园海外流散文物考录是重大的文化工程，历史意义和文物价值无需赘述。我想从一个文物专家、文物工作者的角度谈一点看法。

我在故宫博物院的宫廷部工作，专门负责宫廷文物的保管、研究、出版，成天摸的都是宫廷的文物，所以对文物，包括圆明园的同类文物都很熟悉。

2015年，上海远东出版社的徐忠良社长邀请我来做“圆明园流散文物考录”系列丛书的顾问，帮助审定书稿内容，把关流散文物考录的学术品质，我欣然应允。

为什么我愿意支持呢？因为我和徐社长认识快三十年了，十多年来一直看他围绕着圆明园主题下工夫。圆明园主题图书是一个伟大的工程，能唤起民族的记忆。这个工程十分浩大，两年前徐社长和我说过他的想法，我当时认为这太难了，没想到他真的做成了。十多年的时间里，他坚持不懈动员多国专家学者共同努力，从英、法、美、日各国收集1860年以来各大拍卖行拍卖圆明园文物或者疑似圆明园文物的记录，以及欧美收藏家的收藏记录，努力从中寻找线索，陆续组织翻译出版了英法联军官兵的战场日记、书信、报告等原始资料，包括《1860，圆明园大劫难》和“圆明园劫难记忆译丛”近30种，这个出版工程到现在还在持续，这种精神实属难得。

2014年，上海远东出版社和法国国家图书馆签署了《圆明园四十景》原件再造的协议。说实话一开始我有点质疑“再造”这个词，觉得有点儿大，一般说文物复制或者高仿，高仿已经是很高境界了，但在文物专家眼里很多高仿都是一眼假的东西。

2015年4月第一次在国家图书馆参观《圆明园四十景》原件再造文化展览时，给我很强烈的视觉和心理冲击，没想到是这么原大、这么逼真的作品。作为文物专家，文物可以说司空见惯，一般能看得上眼的很少，但那天我在展厅里拿着手电足足待了两个多小时，把手机都拍没

电了也没找到破绽，感到非常欣慰非常高兴，认为敢提“再造”这俩字，有底气，确实达到了仿制品的一个巅峰。

至于外装木盒，我感觉已经非常接近了，基本是仿照参考真正的宫廷的书盒来做的，已经有乾隆的味道了。但这毕竟是一个复原想象，历史什么样，没有记录，也没有实物，但是徐社长和木雕大师下了大量的功夫考证，尽最大的努力想象复原。在今天这么一个浮躁的时期能做出这么精致的东西，应该是令人称道、令人称赞的。

特别是他们不惜心血、不惜工本在巴黎法国国家图书馆利用原件校图、调色，让人非常感叹。即使在故宫博物院做，也没有条件拿着实物校样，所以他们能做得这么逼真，这么接近历史真实，看了这个展览以后获得的历史感觉、视觉冲击是很大的。

在此向参与《圆明园四十景》原件再造工作的领导和同志，表示深深的钦佩和致敬。

回过头来说“圆明园流散文物考录”丛书，这些珍贵原始史料的收集、翻译、编辑、出版，意义十分重大，不仅文献价值高，文物考证研究价值也相当高，虽然销路可能有限，但是对国家民族意义重大。

我们都知道，这是小众图书，很难赚钱，但是远东出版社不把商业利益放在首位，努力还原历史，称得上“难能可贵”四个字。

再说翻译、考录过程的困难，凭借 150 多年前法国人对中国文物的描述来考证这些文物信息是非常不容易的。当年的拍卖目录虽有汉学家、鉴定师参与定名并撰写文物说明，但大多英法文只是对文物的器型、材质、画面雕刻的图案作粗线条描述，且受当时摄影条件所限，绝大多数文物没有图片辅助参考，很难根据由英法文转译回来的中文去考证这个文物，必须要结合整体描述性语言来推断文物器型和名称。

我建议如果文物名称不能推断出来就原样翻译，也是很珍贵的参考文献。看到《圆明园流散文物考录·法国卷 1》《圆明园流散文物考录·英国卷 1》出版，我觉得十分高兴，由衷钦佩和赞叹远东出版社为此付出的大量心血、人力，进行繁重、专业的考证。

当然，由于经验不足，时间紧迫，这二本书还是有进步的空间，比如文物定名，故宫有专门的规范，我看到有的定名就比较长，可以参阅故宫的文物辞典予以规范，相信下一本书会更好。

我认为这些图书的出版，对于培养年轻一代爱国情怀十分有意义，应该让每一个学生、每一个中国人都来读。我只做了一点点工作，要向付出大量心血的上海远东出版社致敬，希望远东出版社一直做下去。

故宫博物院宫廷部研究员 王家鹏

文物拍卖目录

4

CATALOGUE DE VENTES

1862

**PALAIS D'ETE DE
YUEN-MING-YUEN**

拍卖目录

1862

老夏宫圆明园

96
fleur

CATALOGUE
D'UNE TRÈS-BELLE RÉUNION
D'OBJETS D'ART
ET DE CURIOSITÉ
DE LA CHINE ET DU JAPON

TELS QUE

Vase et Autel portatifs en or massif et enrichis de pierreries;
Très-beau Poignard garni en or et en argent; Garniture de cinq Pièces en argent doré
et émaillé à gouttelettes;
Bijoux divers en or et en argent, Très-beaux Laques du Japon à fond d'or,
à fonds noir et aventurine; Laques rouges de Pékin;
Matières précieuses: Superbe Morceau de lapis-lazuli de Perse;
Cristaux de roche; Groupes et Amulettes en agate orientale, en onix et en jade;
Porcelaines anciennes de la Chine;
Bronzes anciens de la Chine et du Japon et incrustés d'argent;
Émaux cloisonnés;
Objets très-fins en ivoire sculpté; Très-belles Robes de chambre en soie garnies de fourrures;
Autres Robes et Soieries en pièce;
Grands Tapis en soie et en drap brodés de soie et d'or à fleurs;
Quantité d'Objets divers.

PROVENANT EN GRANDE PARTIE DU

PALAIS DE YUEN-MING-YUEN

DONT LA VENTE AURA LIEU

HOTEL DES COMMISSAIRES-PRISEURS, RUE DROUOT, 5

SALLE N° 1, AU PREMIER

Les Jeudi 30 et Vendredi 31 Janvier 1862

A UNE HEURE.

Par le ministère de M^e **CHARLES PILLET**, Commissaire-Preneur,
rue de Choiseul, 11,

Assisté de MM. **MANNHEIM**, experts, rue de la Paix, 10,

Chez lesquels se distribue le catalogue

EXPOSITION PUBLIQUE

Le Mercredi 29 Janvier 1862, de une heure à cinq heures.

中国及日本艺术珍品目录集

包括：

带有宝石的金质花瓶和手提的坛子；
精美的金质和银质匕首；五件镀金及珐琅带吊坠的银质饰品；
各种金银饰品，精美的金底、黑底或天青石底日本漆器；
北京红漆器；
珍贵的材料：极好的波斯青金石片；
水晶石；东方玛瑙、Onix 和玉制护身符；
中国古代瓷器；
中国及日本古代嵌银青铜器；
掐丝珐琅；
雕刻精细的象牙制品；漂亮的有皮毛装饰的真丝睡裙；
真丝裙子及其他丝绸制品；
带丝绸和金丝绣花的真丝或呢绒毯；
大量其他物品。

大部分来自圆明园

拍卖会将于 1862 年 1 月 30 日星期四和 1 月 31 日星期五

1:00

在德鲁欧拍卖行第一大厅举行

举办方：估价拍卖师：M. CHARLE. PILLET

Rue de Choiseul, 11

专家：MM. MANNHEIM, rue de la Paix, 10

公开展览

1862 年 1 月 29 日 星期三 1:00-5:00

CONDITIONS DE LA VENTE

Elle sera faite au comptant.

Les adjudicataires payeront *cinq pour cent* en sus des enchères, applicables aux frais.

Paris. Typ. Pillet fils aîné, rue des Grands-Augustins, 5.

拍卖条件

现款交易

购买者要付成交价的 5% 作为手续费